**Roland Kern, Peter Völker**
**(Anthologists)**

# „BETWEEN OUR WORDS … POETRY OVERCOMES BORDERS"

*A worldwide anthology*

Engelsdorfer Verlag
Leipzig
2016

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

Bibliografische Information durch die Deutsche Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über http://dnb.dnb.de abrufbar.

Redaktion
Peter Völker, Thomas Schmeller und Sylvia-Elena Roersch

ISBN 978-3-96008-425-9

Copyright (2016) Engelsdorfer Verlag Leipzig
Alle Rechte bei den Künstlern, Übersetzern und Autoren.
Hergestellt in Leipzig, Germany (EU)
www.engelsdorfer-verlag.de

18,00 € (D)

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

„Boundless Green – Painting, Piano and Poetry in Roedermark Park"
from September 8th to 12th, 2016,
together with World-Poetry-Festival
„Between our words … poetry overcomes borders"

# CONTENT

prolog 6
foreword 8
International participants 11
Guests from Germany 165
Presentations 205

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

Liebe Leserin, lieber Leser!

Diese Anthologie ist das sichtbare, greifbare und lesbare Ergebnis einer ganz besonderen Veranstaltung in unserer Stadt: Dichterinnen und Dichter aus aller Welt haben sich zu einem Poesie-Festival getroffen, das der Begegnung und dem Austausch mit den Mitteln der Lyrik gewidmet war. Sie haben miteinander diskutiert, haben Themen wie Umweltzerstörung, soziale Missstände oder die vielfältigen Bedrohungen des Friedens in unserer heutigen Zeit aufgegriffen, haben Stellung bezogen und eine gemeinsame Erklärung verfasst, sind bildenden Künstlern begegnet, die wiederum auf das poetische Wort künstlerisch reagiert haben. Und sie haben gearbeitet, haben die Erfahrung ihrer Tage in Rödermark lyrisch umgesetzt und in unserer Stadt ihre Gedichte zurückgelassen, die Peter Völker dankenswerterweise zu dieser Anthologie zusammengestellt hat.
In seiner Schrift „Über das Pathetische“ hat Friedrich Schiller der Dichtkunst die Richtung vorgegeben: „Die Poesie soll ihren Weg nicht durch die kalte Region des Gedächtnisses nehmen, soll nie die Gelehrsamkeit zu ihrer Auslegerin, nie den Eigennutz zu ihrem Fürsprecher machen. Sie soll das Herz treffen, weil sie aus dem Herzen floss, und nicht auf den Staatsbürger in dem Menschen, sondern auf den Menschen in dem Staatsbürger zielen.“ Der große deutsche Dichter, dem ich meine eigene Affinität zu Gedichten verdanke, postuliert hier eine Maxime, die alle Teilnehmer auch beherzigt haben: Alles Engagement für die Gemeinschaft, das Land oder gar die Welt mag Dichtung beeinflussen, zu Kunst wird sie letztlich aber nur, wenn der Dichter das Zauberwort findet, das das Konkrete aufhebt und gleichzeitig sinnlich erfahrbar macht. Dafür findet Schiller in der gleichen Schrift noch eine schöne Wendung: „Die Poesie kann dem Menschen werden, was dem Helden die Liebe ist. Sie kann ihm weder rathen, noch mit ihm schlagen, noch sonst eine Arbeit für ihn thun; aber zum Helden kann sie ihn erziehn, zu Thaten kann sie ihn rufen und zu allem, was er sein soll, ihn mit Stärke ausrüsten.“

*Roland Kern - Bürgermeister der Stadt Rödermark*

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

Dear Reader!

This anthology is the visible, tangible and readable result of an extraordinary event in our city: poets from all over the world came together at a festival dedicated to meeting and communicating through poetry. They debated, captured themes like environmental destruction, social injustice or the diverse threats to peace in our current times. They took a stand and drafted a declaration, met visual artists who, in turn, artistically reacted to the poetic word. They worked, processed the experiences of their time in Rödermark lyrically - and left poems in our city. Peter Völker compiled them in this anthology.

In his essay „Über das Pathetische“ (The Pathetic), Friedrich Schiller phrased what the scope of poetry may be: „Poetry ought not to take its course through the frigid region of the memory; it ought never to convert learning into its interpreter, nor private interest its advocate with the popular mind. It ought to go straight to the heart, because it has come from the heart; and aim at the man in the citizen, not the citizen in the man.“ I owe my own affinity for poems to this great German poet. Here, he postulates a maxim which all participants heeded: commitment within and for the community, the country or even the world may influence poetry, but ultimately it only becomes art when the poet finds the magic word which suspends the concrete and simultaneously makes it sensorily experienceable. Schiller finds a beautiful phrase for this in said essay: „Poetry can be for man what love is for the hero. It can neither counsel him, nor strike for him, nor do anything for him in short; but it can form a hero in him, call him to great deeds, and arm him with a strength to be all that he ought to be.“

*Roland Kern - Mayor of Rödermark*

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

***Peter Völker***

**Zwischen unseren Worten**

Zwischen unseren Worten
schimmert etwas Seltsames
an diesem Nachmittag,
als würde es uns geschenkt.
Sehnsucht und Sorgen
besiegen wir hellwach
am schillernden Flusslauf,
kehren in uns ein, jeder für sich
und doch vereint,
lassen wir die Schatten der Trauer
ans uns vorbeifliegen,
bereit für den nächsten kleinen Schritt.
Zwischen unseren Worten
schimmert etwas Vertrautes
… als hätten wir es erdacht.

In vielen Begegnungen mit Lyrikerinnen und Lyrikern habe ich erfahren: Poesie überwindet Grenzen. Gedichte sind für Niemanden etwas Fremdes, sondern immer etwas Bereicherndes, Anregendes, die kreativ verdichtete Form der Vielfalt, dem Grundprinzip des Lebens auf der Erde. So erfüllte sich für mich ein Traum, als die Stadt Rödermark sich bereit erklärte, mit mir zusammen in meiner Heimatregion, dem südlichen Hessen, ein Welt-Poesiefestival auszurichten. Nichts ist erhabener, als den Werken von Dichterinnen und Dichter ferner Kontinente zu Hause zu lauschen und diese wertvollen Menschen als Gäste willkommen zu heißen. Aber nicht nur in ihren Worten, sondern auch zwischen ihren Zeilen offenbart sich ein fast mystisches Zusammengehörigkeitsgefühl – als Gastgeschenk. Mehr ist nicht zu sagen, denn die nachfolgenden Gedichte sprechen für sich selbst.

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

**Peter Völker**

**Between our words**

Between our words
gleams something extraordinary
on this afternoon
as if it was gifted to us.
Longing and worry
we consciously overcome
by the glittering course of the river
retreating into ourselves, each for themselves
and yet united,
we let the shadows of sorrow
fly on past us,
ready for the next small step.
Between our words
gleams something familiar
…as if we had conceived it.

*(Übersetzung Julie Geissinger)*

In many encounters with poets I recognized poetry is crossing borders. Poetry is not unknown for anybody, but it's always enriching, inspiring, the creative compacted form of diversity, the basic principle of life on Earth. With that, a dream of mine came true, when the city of Rödermark volunteered to align a World-Poetry-Festival together with me in my homeland in the south of Hessia. Nothing is more exalted than listening to the works of poets from distant continents at home and welcoming these people. Not only in their words, but also between the lines an almost mystical sense of unity or togetherness is exposed - a welcome gift home is not to be said, because the following poetry speaks for itself.

(Übersetzung Stan Smith)

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

# I International participants

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

# Lana Valeria Dumitru
# (Romania/Great Britain)

**Poet, essayist, translater, designer, fashion creator.**
**Lana** (Lana Valeria Dumitru) was born on the 9th of July 1988 in Bucharest, Romania. She graduated with honors from Fashion Design at National University of the Arts, Bucharest (2010). Masters degree (Roma – Bucharest 2013); PhD in Fashion Design (London – Bucharest 2015).
She debuted in January 1998 with the poetry book **Verimosalb**, followed by book issued in: Montenegro (2001); Bucharest, Romania (2002)**;** Lebanon (2004); Writers' Union Moscow, Russya (2010); Baku, Azerbaijan (2011). Her most important literary awards: **Grand Award** at the **International Book Fair for Youth** (1999, Serbia); **the Award of the Writers Union and of the Ministry of Culture and Education (**2003, Bucharest); **the Literary Prize „Naji Naaman"** (2004, Beirut, Lebanon); **the Poerty Award at the Young Writers of the Balkans Festival** („The Lyre

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt.

of Orpheus“, 2008, Sofia, Bulgaria). She translated in Romanian 5 poets/ volumes.
Her fashion pieces were praised in industry publications around the world: **the Facebook Dress** and ***the Etno* Dress**, being two of the most famous. Lana is the first Romanian designer who has officially collaborated with **Puma**. Her portfolio: 8 distinct collection. National and international awards: ***Puma Creativity Award*** (2012); ***Young Creative Chevrolet Award - Romania*** (2012; 2013); ***The Forbes Award for the best young Romanian designer*** (2015) etc. Her pieces are displayed in European fashion museums.

## Diptic oriental

### *1. Pereţi*

Mă încolţeşte sufletul
Din toate părţile trupului.
Încerc să-mi închid supărarea
Odată cu ochii.
Gândurile
Mă dau de toţi pereţii din mine.

### *2. Ochii*

Când te văd
Îţi recunosc numai ochii
Doar ei nu se schimbă,
Vădindu-ţi acelaşi suflet.
Ai îmbătrânit frumos,
Frumos te-am uitat.

Numai ochii
Mai recunosc ochii.

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

## Oriental diptych

### *1.Walls*

My soul is cornering me
From all around my body.
I'm trying to close my sorrow
Together with my eyes.
My thoughts
Are throwing me against the walls inside me.

### *2.The eyes*

When I see you
I only recognize your eyes
They alone haven't changed,
Unveiling the same soul.
You have grown old gracefully,
Gracefully have I forgotten you.

Only the eyes
Recognize the eyes.

*(Translated by Emanuel Vasiliu)*

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

## Triptic de dragoste

### *1. Ce bine*

Ce bine că ochii tăi nu sunt albaştri!
Aş avea impresia că te uiţi la mine de sus,
Te-aş confunda cu cerul.
Ce bine că ochii tăi nu sunt verzi!
Aş crede că te uiţi la mine doar uneori,
Te-aş confunda cu iarba.
Ce bine că ochii tăi nu sunt negri!
Aş crede că te uiţi la mine pe furiş,
Te-aş confunda cu noaptea!
Ce bine că ochii tăi sunt căprui!
Aşa cred că eşti pământ.
Te uiţi la mine de jos
Şi eşti la picioarele mele.

*(2001)*

### *2. Un zâmbet*

Mă uit la tine pe furiş.
Încerc să-ţi fur un trandafir.
Zâmbetul tău e trandafirul.

Boboc,
Floare,
Până se scutură.

*(30.09.2000)*

### *3. Nemuritoare*

Aş vrea ca dragostea ta
Să fie fatală.
Aş vrea ca sărutul tău
Să fie mortal.
Aş vrea ca doar eu
Să fiu nemuritoare.

*(01.08.2000)*

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

## Triptych of love

### *1. If'a so good*

It's so good that your eyes are not blue!
I'd feel that you look at me from high,
I'd take you for the sky.
It's so good that your eyes are not green!
I'd think that you look at me just at times,
I'd take you for the grass.
It's so good that your eyes are not black!
I'd think that you look at me by stealth,
I'd take your for the night.
It's so good that your eyes are hazeJ!
In this way I think that you are earth.
You look at me from down
Being at my feet.

*(2001)*

### *2. A smile*

I look at you by stealth.
I try to steal a rose from you.
Your smile is the rose.
Bud lower,
Until shedding its petals.

*(30.09.2000)*

### *3. Immortal*

I'd like your love
To be fatal.
I'd like your kiss
To be mortal.

I'd like just me
To be immortal.

*(01.08.2000)*

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

## Orientalisches Tiptychon

### *1. Wie gut*

Wie gut, dass deine Augen nicht blau sind!
Ich hätte den Eindruck, du siehst auf mich herab,
Und so könnte ich dich mit dem Himmel verwechseln.
Wie gut, dass deine Augen nicht grün sind!
Mir käme es dann so vor, du schautest mich zu selten an,
Und ich könnte dich mit dem Gras verwechseln.
Wie gut, dass deine Augen nicht schwarz sind!
Sonst hätte ich den Eindruck, du schieltest nach mir,
Und ich würde dich mit der Nacht verwechseln.
Wie gut, dass deine Augen braun sind!
So denke ich, du bist Erde.
Du siehst mich von unten an
Und liegst zu meinen Füßen.

*(2001)*

### *2. Ein Lächeln*

Ich schiele zu dir rüber.
Versuche dir eine Rose zu rauben.
Dein Lächeln ist die Rose.

Knospe,
Blüte,
Bis zum Verwelken.

*(30.9.2000)*

### *3. Unsterblich*

*Ich möchte, dass deine Liebe*
*Fatal sein soll.*
*Ich möchte, dass dein Kuss*
*Tödlich sein soll.*
*Ich möchte, dass nur ich*
*Unsterblich sein soll.*

*(1.8.2000)*

*(Übersetzung aus dem Rumänischen Mariana Bronisch-Lung und Matthias Bronisch)*

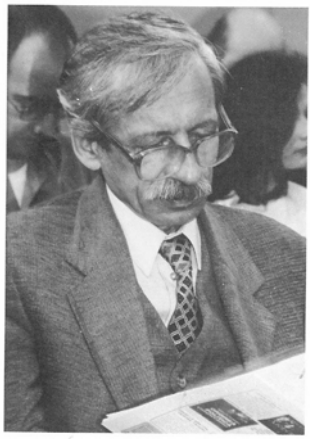
Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

*Simone Nuß to poem „Orientalisches Tiptichon“ from Lana-Valeria Dumitru*

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

# Acad. DUMITRU M. ION (Romania)



**Poet, novelist, playwright, film and theatre critic, translator, editor and academic.**

**Dumitru M. Ion** was born on the 26th of September 1947, village Brăteşti, Curtea de Arges. He graduated from Film and Theatre at I.A.T.C. „I.L. Caragiale" - Bucharest, 1971.

He debuted as a writer in childhood (1960); his editorial debut with the poetry collection *Iadeș* (Bucharest, 1966). Titular member of Romanian Writers Union (1967). Since his debut, the literary critics have considered him an important figure of the contemporary Romanian literature scene. He published 17 poetry books (amongst which **The Gospel after John Metaphor** was published in 30 editions in Romanian and other languages), 10 novels and short-stories, 6 poetry and prose books for children, 3 plays and 2 essay volumes, he translated in Romanian and other languages more than 170 books. Volumes from his Works have been translated in 26 languages. 37 national and international awards for his literary work.

He is a member of: The *Arts and Sciences Academy* in R. Macedonia (2000); The *Arts, Literature and Sciences Academy* (Oradea, Romania, 2002); The *European Academy „The Lyre of Orpheus"* (Bulgaria); The *Vektor Akademy*

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

(Baku, Azerbaijan); The *Mihai Eminescu Academy* (New Delhi - Bucharest); *Commander of the Order of the Danubian Knights* (Galati – Romania, 2008) etc. In 1991, he founded the publishing house *Editura Orient-Occident*, publishing more than 500 volumes, with a focus on poetry collections. He is President of the *Curtea de Arges Poetry Nights International Festival* – 20th editions, with 1.300 participants from 85 ccountries), founded in 1997 together with the poet Carolina Ilica. He is President of the *International Academy Orient-Occident* (Foundation and Cultural Organization - Curtea de Argeş, Romania), founded again with the poet Carolina Ilica (1998).

**Dervişul, cămaşa de Mossul şi Scribul**

Fac un absolut balcanic exerciţiu de yoga:
Stau cu picioarele sub mine, clocesc,
Ard gazul, fumez foi de aur, beau cafea «karamasson»,
Extrag rădăcina patrată din Ham & Ura & Pi -
Ajung la un nou cod de legi al imperiilor.

Sufletul meu, el da, un derviş,
Prin geam îşi scoate cămila,
Străbate o nomă, o satrapie,
O provincie, un paşalâk.
Se întoarce purificat, cu ţărână pe cap,
Îşi dă seama că-mi trebuie
O subvenţie, un combustibil,
Un număr de aur.

Îmi zice: gata, nebunule, pentru azi îţi ajunge!

Aud în întuneric foşnind o cămaşă de Mossul -
O femeie îmi sare de gât - pielea ei, o cămaşă de Mossul.
Sufletul meu, el da, un derviş,
Vrea să danseze, vrea să-şi exprime
Extazul.
Femeia adoarme: îi trece Orient-Expresul prin cap,
Deraiază pe pernă.
Un ţipăt, trupul chircit,
I se zbârceşte, umilită, cămaşa de Mossul.

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

Sufletul meu, el da, un derviş,
Îşi pune pe ochi palmele-mi arse şi ţipă:
- Vai, tu eşti scribul! Palmele tale
Sunt două tăbliţe de lut -
Până în zori le voi descifra cuneiformele,
Hrănindu-te cu memoria lor disperată!
Sufletul meu, el da, un derviş,
Îmi descrie pustia, himera, neruşinata
Îmbrăţişare între tatăl său şi muma sa,
Îmi înşfacă grumazul cu mâinile mele -
Vrea să simtă şi el cât de fierbinte,
Cât de puţină e viaţa.

**Ioan Metafora**

Ce dor mi se făcuse de tine, Io,
Ioan Botezătorul Ioan,
Ioan Scărarul Ioan,
Ioan Fără Ţară Ioan,
Ioan cel Groaznic Ioan,
Ioan Lumina Lumii Ioan,
Ce dor mi se făcuse de tine
Io, Ioan Metafora Io.

Îţi aduceam flori ofilite în mâini,
Mireasma maramelor morţii
Închinând-o pe treapta în care
Talpa atâtor picioare săpase
Spre mine-un Colisseum minor.

Ce dor mi se făcuse de tine, Io,
Mâna-mi urcând în văzduh a cosit
Aerul plin de urlet de fiare -
De frică-am uitat să mă port,
De spaimă murisem în mine!

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

Fie numele tău lăudat,
Floare cu gâtul tăiat,
Stâlp de Himeră-nghițit,
Ochi ce-ngrozește-ngrozit,
Țărână în care-i murit omorât,
Fragă a ciumei oprită în gât,
Vultur dinastic canonizat,
Fie numele tău lăudat!
Ce dor mi se făcuse de tine, Io,
Din pricina unei femei de pe drum -
Mergeam împotriva obrazului ei,
Iar ea m-a cuprins blestemând:
- Te sărut cu gâtul întins,
Cu gâtul de spadă tăiat.
Prin vânzare să fii cumpărat!
M-aș fi lipsit chiar atunci de păcat,
În cugetul meu să rămân încuiat,
Dar Lebăda-n cer a cântat:
- Ioan Metafora, Hristos a-nviat!

Ce dor mi se făcuse de tine, Io,
Cum altora li se face urât,
Cum și mie mi se face urât
Când fulgerul alb te hrănește
C-un trăsnet, Ioan Metafora, Io.

**Frumusețe urâtă**

***a) Dolore, dolce, dolce***

*Dolore,*
*Dolce, dolce,*
După o rețetă încercată în tinerețe.

În zori:
Muș c din fructul impudic de rodiu
Cum aș mușca
Din propria-mi carne.

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!